Corpus Based Translation Studies Research And Applications Bloomsbury Advances In Translation

This book constitutes the thoroughly refereed post-workshop proceedings of the 4th International Symposium, SETE 2019, held in conjunction with ICWL 2019, in Magdeburg, Germany, in September 2019. The 10 full and 6 short papers presented together with 24 papers from 5 workshops were carefully reviewed and selected from 34 submissions. The papers cover the latest findings in various areas, such as: virtual reality and game-based learning; learning analytics; K-12 education; language learning; design, model and implementation of e-learning platforms and tools; digitalization and industry 4.0; pedagogical issues, practice and experience sharing;

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies presents readers with up-to-date research in corpus-based contrastive linguistics and translation studies, showing the high degree of complementarity between the two fields in terms of research methodology, interests and objectives. Offering theoretical, descriptive and applied perspectives, the articles show how translation and contrastive approaches to grammar, lexis and discourse can be harmoniously combined through the use of monolingual, bilingual and multilingual corpora and how contrastive information needs to inform translation research and vice versa. The notion of contrastive linguistics adopted here is broad; thus, alongside comparisons of Malay/English idioms and the French imparfait and its English equivalents, there are articles comparing different varieties of French, and sign language with spoken language. This collection should be of interest to researchers in corpus linguistics, contrastive linguistics and translation studies. In addition, the section on corpus-based teaching applications will be of great value to teachers of translation and contrastive linguistics.

The issue of differences between translational language and native-speaker language has become a topic of increasing interest in linguistics and Translation Studies (TS). One of the primary tasks in this research area is to employ a corpus approach and analyse collocations with authentic language data by comparing comparable corpora consisting of translated and native-speaker texts. Collocation in linguistics and TS refers to the relationship of co-occurrence between lexical items. The book shows that examining the use of collocations constitutes an integral part in assessing the naturalness of second language (L2) use, and therefore can be a valid measure to make a distinction between translational language and native-speaker language. Nevertheless, the role of collocation has not been given enough attention or discussed systematically in TS and, to date, there are hardly any translation theorists who have clarified the mechanism of collocation in TS, by which translators acquire receptive and productive knowledge of collocations in their L2. In addition, previous research in this area is largely confined to Indo-European languages, resulting in a lack of empirical evidence involving Asian languages. This book therefore attempts to bridge the gap in the literature and constitute an integral part in the research area.

The book features recent attempts to construct corpora for specific purposes – e.g. multifactorial Dutch (parallel), Geasy Easy Language Corpus (intralingual), HK LegCo interpreting corpus – and showcases sophisticated and innovative corpus analysis methods. It proposes new approaches to address classical themes – i.e. translation pedagogy, translation norms and equivalence, principles of translation – and brings interdisciplinary perspectives – e.g. contrastive linguistics, cognition and metaphor studies – to cast new light. It is a timely reference for the researchers as well as postgraduate students who are interested in the applications of corpus technology to solving translation and interpreting problems.

New resources and applications

Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies

Corpus-based Language Studies

Simplification, Explicitation and Normalization

Institutional Translation and Interpreting

A guide for research

The Handbook of Translation and Cognition

The book addresses different areas of corpus-based translation studies, including corpus-based study of translation features, translator's style, norms of translation, translation practice, translator training and interpreting. It begins by tracing the development of corpus-based translation studies and introducing the compilation of different types of corpora for translation research. The use of corpora in different research areas is then discussed in detail, and the implications and limitations of corpus-based translation studies are addressed. Featuring the use of figures, tables, illustrations and case studies, as well as discussion of methodological issues, the book offers a practical guide to corpus-based translation. It will be of interest to postgraduate students and professionals who are interested in translation studies, interpreting studies or computer-aided translation.

This volume assesses the state of the art of parallel corpus research as a whole, reporting on advances in both recent developments of parallel corpora – with some particular references to comparable corpora as well– and in ways of exploiting them for a variety of purposes. The first part of the book is devoted to new roles that parallel corpora can and should assume in translation studies and in contrastive linguistics, to the usefulness and usability of parallel corpora, and to advances in parallel corpus alignment, annotation and retrieval. There follows an up-to-date presentation of a number of parallel corpus projects currently being carried out in Europe, some of them multimodal, with certain chapters illustrating case studies developed on the basis of the corpora at hand. In most of these chapters, attention is paid to specific technical issues of corpus building. The third part of the book reflects on specific applications and on the creation of bilingual resources from parallel corpora. This volume will be welcomed by scholars, postgraduate and PhD students in the fields of contrastive linguistics, translation studies, lexicography, language teaching and learning, machine translation, and natural language processing.

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of

topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine (assisted)-translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined.

This is a comprehensive guidebook to the quantitative methods needed for Corpus-Based Translation Studies (CBTS). It provides a systematic description of the various statistical tests used in Corpus Linguistics which can be used in translation research. In Part 1, Theoretical Explorations, the interplay between quantitative and qualitative methodologies is explored. Part 2, Essential Corpus Studies, describes how to undertake quantitative studies, with a suitable level of technical and relevant case studies. Part 3, Quantitative Explorations of Literary Translations, looks at translations of classic works by Cao Xueqin, James Joyce and other authors. Finally, Part 4 on Translation Lexis uses a variety of techniques new to translation studies, including multivariate analysis and game theory. This book is aimed at students and researchers of corpus linguistics, translation studies and quantitative linguistics. It will significantly advance current translation studies in terms of methodological innovation and will fill in an important gap in the development of quantitative methods for interdisciplinary translation studies.

Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies

Combining Data and Methods in Corpus-Based Translation Studies

Reappraising Self and Others

Research Methods in Legal Translation and Interpreting

Making Way in Corpus-based Interpreting Studies

Form, Meaning and Function in Collocation

Empirical Translation Studies

Despite the recognition that corpus-based translation research would benefit from the triangulation of corpora, little has been done in the direction of actually employing combined corpus data and methods in the field. This book aims to address this gap by providing a much needed detailed account of corpus triangulation, where different corpora (e.g. parallel, comparable, synchronic, diachronic) and/or different methods of analysis (e.g. qualitative, quantitative) can be used to increase our understanding of the phenomena where translation plays a key role. The book also demonstrates clearly how the proposed methodology can be fruitfully employed to investigate different linguistic features, through its systematic application to empirical data. The first part of the book introduces the innovative framework for corpus triangulation, which is based on a new and comprehensive corpus typology, while the second part applies the methodological framework to two case studies examining the language of translation and the relationship between translation and language change. The book advances current translation studies in terms of methodology innovation and offers a model on which future studies investigating the network of relationships surrounding translated texts can be based.

Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies provides a clear and practical introduction to using corpora in these fields. Giving special attention to parallel corpora, which are collections of texts in two or more languages, and demonstrating the potential benefits for multilingual corpus linguistics research to both translators and researchers, this book: explores the different types of parallel corpora available, and shows how to use basic and advanced search procedures to analyse them; explains how to compile a parallel corpus, and discusses their uses for translation purposes and to research linguistic phenomena across languages; demonstrates the use of corpus extracts across a wide range of texts, including dictionaries, novels by authors including Jane Austen and Mikhail Bulgakov, and newspapers such as The Sunday Times; is illustrated with case studies from a range of languages including Finnish, Russian, English and French. Written by two experienced researchers and practitioners, Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies is essential reading for postgraduate students and researchers working within the area of translation and contrastive studies.

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine(-assisted) translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined.

The present volume is devoted to the study of language use in translated texts as a function of various linguistic, contextual and cognitive factors. It contributes to the recent trend in empirical translation studies towards more methodological sophistication, including mixed methodology designs and multivariate statistical analyses, ultimately leading to a more accurate understanding of language use in translations.

Introducing Corpora in Translation Studies

Translation-Driven Corpora
Corpus Linguistics for Vocabulary
Corpus-Based Research into English to Italian Translations of Children's Classics
Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies
Emerging Technologies for Education
Corpus-Based Translation Studies

UBLI has conducted field surveys since 2002 and built spoken language corpora for French, Spanish, Italian (Salentino dialect), Russian, Malaysian, Turkish, Japanese, and Canadian multilinguals. This volume features new research presented at the UBLI second workshop on Corpus Linguistics ｜ Research Domain, which was held on September 14, 2006. The first part consisting of eleven presentations to this workshop shows a wide range of subjects within the area of corpus-based research, such as dictionary, linguistic atlas, dialect, translation, ancient texts, non-standard texts, sociolinguistics, second language acquisition, and natural language processing. The second part of this volume comprises ten additional contributions to both written and spoken corpora by the members and research assistants of UBLI.

Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

This book presents a collection of state-of-the-art work in corpus-based interpreting studies, highlighting international research on the properties of interpreted speech, based on naturalistic interpreting data. Interpreting research has long been hampered by the lack of naturalistic data that would allow researchers to make empirically valid generalizations about interpreting. The researchers who present their work here have played a pioneering role in the compilation of interpreting data and in the exploitation of that data. The collection focuses on both of these aspects, including a detailed overview of interpreting corpora, a collective paper on the way forward in corpus compilation and several studies on interpreted speech in diverse language pairs and interpreter-mediated settings, based on existing corpora.

The current book contains a selection of papers which focus on corpora and translation research in the digital age, outlining some recent advances and explorations.

The Routledge Handbook of Translation Studies
A Corpus-Based Study of the English Translations of Chenzhong De Chibang
Corpus-based Translation Studies
Gender in Literary Translation
From Theory to Applications
A Guide for Research
Empirical studies in translation and discourse

The present volume seeks to contribute some studies to the subfield of Empirical Translation Studies and thus aid in extending its reach within the field of translation studies and thus in making our discipline more rigorous and fostering a reproducible research culture. The Translation in Transition conference series, across its editions in Copenhagen (2013), Germersheim (2015) and Ghent (2017), has been a major meeting point for scholars working with these aims in mind, and the conference in Barcelona (2019) has continued this tradition of expanding the sub-field of empirical translation studies to other paradigms within translation studies. This book is a collection of selected papers presented at that fourth Translation in Transition conference, held at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona on 19–20 September 2019.

The search for general laws and regularities in Translation Studies gained new momentum in the 1990s when Baker (1993) promoted the use of large electronic corpora as research tools for exploring the linguistic features that render the language of translation different from the language of non-translated texts. By comparing a corpus of translated and non-translated English texts, Baker and her research team put forward the hypothesis that translated texts are characterized by some "universal features", namely simplification, explicitation, normalization and levelling-out. The purpose of this study is to test whether simplification, explicitation and normalization apply to Italian translations of children's books. In order to achieve this aim, a comparable corpus of translated and non-translated

works of classic fiction for children has been collected and analysed using Corpus Linguistics tools and methodologies. The results show that, in the translational subcorpus, simplification, explicitation and normalization processes do not prevail over the non-translational one. Therefore, it is suggested that the status of translated children's literature in the Italian literary "polysystem" (Even-Zohar, 1979, 1990) and, from a general viewpoint, all the cultural, historical and social conditions that influence translators' activities, determine translation choices that can also tend towards processes different from those proposed by Baker. Electronic texts and text analysis tools have opened up a wealth of opportunities to higher education and language service providers, but learning to use these resources continues to pose challenges to scholars and professionals alike. Translation-Driven Corpora aims to introduce readers to corpus tools and methods which may be used in translation research and practice. Each chapter focuses on specific aspects of corpus creation and use. An introduction to corpora and overview of applications of corpus linguistics methodologies to translation studies is followed by a discussion of corpus design and acquisition. Different stages and tools involved in corpus compilation and use are outlined, from corpus encoding and annotation to indexing and data retrieval, and the various methods and techniques that allow end users to make sense of corpus data are described. The volume also offers detailed guidelines for the construction and analysis of multilingual corpora. Corpus creation and use are illustrated through practical examples and case studies, with each chapter outlining a set of tasks aimed at guiding researchers, students and translators to practice some of the methods and use some of the resources discussed. These tasks are meant as hands-on activities to be carried out using the materials and links available in an accompanying DVD. Suggested further readings at the end of each chapter are complemented by an extensive bibliography at the end of the volume. Translation-Driven Corpora is designed for use by teachers and students in the classroom or by researchers and professionals for self-learning. It is an invaluable resource for anyone interested in this fast growing area of scholarly and professional activity.

This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies

Introducing Corpus-based Translation Studies

Corpus-Based Approaches to Translation and Interpreting

Assessing Practices and Managing for Quality

New Directions in Corpus-Based Translation Studies

A Corpus Study on Commercial Chinese-to-English Translation

Corpus Triangulation

Covering the major approaches to the use of corpus data, this work gathers together influential readings from leading names in the discipline, including Biber, Widdowson, Sinclair, Carter and McCarthy.

Corpus Linguistics for Vocabulary provides a practical introduction to using corpus linguistics in vocabulary studies. Using freely available corpus tools, the author provides a step-by-step guide on how corpora can be used to explore key vocabulary-related research questions and topics such as: The frequency of English words and how to choose which ones should be taught to learners; How spoken vocabulary differs from written vocabulary, and how academic vocabulary differs from general vocabulary; How vocabulary contributes to the structure of discourse, and the pragmatic functions it fulfils. Featuring case studies and tasks throughout, Corpus Linguistics for Vocabulary provides a clear and accessible guide and is essential reading for students and teachers wanting to understand, appreciate and conduct corpus-based research in vocabulary studies.

This brief monograph examines and evaluates the main ideas, techniques, findings, and pedagogical applications of Corpus-based Translation Studies. Particular attention is given to trends characterizing the expansion of the field. The book is intended for translator trainees, teachers of translation, professional translators, researchers, and scholars in translation studies. Laviosa has written extensively on issues related to translation studies. There is no index. Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR

New directions in corpus-based translation studiesLanguage Science Press

A Corpus-Based Study of Chinese Political Discourse in English Translation

Present and Future

Corpus-based Approaches

Crossing Methodological Boundaries

Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts

Corpus Methodologies Explained

Corpus-based Perspectives in Linguistics

This book is a valuable resource for those involved in translation studies and discourse analysis. Drawing on a corpus-based approach and a combined framework of Appraisal and Ideological Square, this book investigates the variations in stance towards China and other countries in the English translation of contemporary Chinese political discourse. It presents research findings based on comparisons and statistical analyses of the English translation patterns of appraisal epithets, the most prototypical appraisal resources for evaluation, in Chinese political discourse at both lexico-grammatical and discourse semantic levels.

This book presents cutting-edge research in translation studies, offering stimulating discussions on translation and providing fresh perspectives on the field. Papers in Translation Studies features a selection of papers originally authored for this volume, addressing a variety of issues from different points of view and offering interesting contributions to the critical literature of the field. The volume provides useful resources that will be of great benefit for academics, students and practitioners. The contributions to this book promote research on translation theory and practice, and suggest ways of dealing with translation problems. The volume chapters are written by researchers from around the world, and consider various different languages and contexts. Areas of investigation include contrastive linguistics and translation, corpus-based translation studies, natural language processing, machine translation, and translator training.

This volume represents a collection of theoretical and application-orientated contributions which report advances in corpus-based translation and interpreting studies. The theoretical papers reflect the development of the discipline. The applied studies discuss recent results in different areas such as training, practice and the use of CAT tools

The Handbook of Translation and Cognition is a pioneering, state-of-the-art investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). Offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations Contains original contributions from a global group of leading researchers from 18 countries Explores topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change Maps out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more research within this dynamic field

Advances in Empirical Translation Studies

Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age

An empirical approach to translation studies

New directions in corpus-based translation studies

Translation Universals

Papers in Translation Studies

Introduces the integration of theoretical and applied translation studies for socially-oriented and data-driven empirical translation research.

This is a collection of leading research within corpus-based translation studies (CTS). CTS is now recognized as a major paradigm that has transformed analysis within the discipline of translation studies. It can be defined as the use of corpus linguistic technologies to inform and elucidate the translation process, something that is increasingly accessible through advances in computer technology. The book pulls together a wide range of perspectives from respected authors in the field. All the chapters deal with the implementation of the basic concepts and methodologies, providing the reader with practical tools for their own research. The book addresses key issues in corpus analysis, including online corpora and corpus construction, and covers both translation and interpreting. The authors look at various languages and utilize a variety of approaches, qualitative and quantitative, reflecting the breadth of the field and providing many valuable examples of the methodology at work.

This book takes a corpus-based approach, which integrates translation studies and contrastive analysis, to the study of translational language. It presents the world's first balanced corpus of translational Chinese, which, in combination with a comparable native Chinese corpus, provides a reliable empirical basis for a comprehensive account of the macro-statistic, lexical, and grammatical features of translational Chinese in English-to-Chinese translation – a significant contribution to Descriptive Translation Studies. The research findings based on these two distinctly different languages have important implications for universal translation research on the European tradition.

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation

studies.

Style in Translation: A Corpus-Based Perspective

4th International Symposium, SETE 2019, Held in Conjunction with ICWL 2019, Magdeburg, Germany, September 23–25, 2019, Revised Selected Papers

An Advanced Resource Book

Corpus-Based Studies of Translational Chinese in English-Chinese Translation

Research and Applications

Do They Exist?

Quantitative Methods in Corpus-based Translation Studies

This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. Apart from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.

With the rapid growth of corpus-based translations studies (CBTS) over recent years, this book offers a timely overview of the field today. It features cutting-edge studies from leading experts in the area, focused on both professional and student translations, and covers the latest theoretical developments such as the constrained communication framework, with a strong focus on methodology, particularly mixed-method approaches, multivariate research designs and translation error annotation. The volume highlights the emerging interdisciplinary bridges between CBTS and other areas in linguistics and demonstrates the applications of these theories and methods to translator training. It also offers a forward-looking perspective by presenting some of the challenges CBTS currently faces and possible pathways for future research. Thanks to its combined theoretical, methodological and applied perspective and innovative approaches, Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies will appeal to both seasoned specialists and newcomers to the field.

This collection brings together new insights around current translation and interpreting practices in national and supranational settings. The book illustrates the importance of further reflection on issues around quality and assessment, given the increased development of resources for translators and interpreters. The first part of the volume focuses on these issues as embodied in case studies from a range of national and regional contexts, including Finland, Switzerland, Italy, Spain and the United States. The second part takes a broader perspective to look at best practices and questions of quality through the lens of international bodies and organizations and the shifting roles of translation and interpreting practitioners in working to manage these issues. Taken together, this collection demonstrates the relevance of critically examining processes, competences and products in current institutional translation and interpreting settings at the national and supranational levels, paving the way for further research and quality assurance strategies in the field. The Introduction of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license available at https://tandfbis.s3-us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894_oaintroduction.pdf. Chapter 7 of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license available at https://tandfbis.s3.us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894_10.4324_9780429264894-10.pdf The Conclusion of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license available at https://tandfbis.s3-us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894_oaconclusion.pdf.

This work explores recent trends in cross-linguistic lexical studies. Topics include: lexis and contrastive linguistics; the revival of contrastive linguistics; multilingual corpora; theoretical and methodological issues; and types of cross-linguistic correspondence.

A Practical Guide to Descriptive Translation Research

Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies

Developing Translation Resources and Technologies

Lexis in Contrast

New Perspectives on Corpus Translation Studies

Theory, Findings, Applications

New Methodological and Theoretical Traditions

The field of legal translation and interpreting has strongly expanded over recent years. As it has developed into an independent branch of Translation Studies, this book advocates for a substantiated discussion of methods and methodology, as well as knowledge about the variety of approaches actually applied in the field. It is argued that, complex and multifaceted as it is, legal translation calls for research that

might cross boundaries across research approaches and disciplines in order to shed light on the many facets of this social practice. The volume addresses the challenge of methodological consolidation, triangulation and refinement. The work presents examples of the variety of theoretical approaches which have been developed in the discipline and of the methodological sophistication which is currently being called for. In this regard, by combining different perspectives, they expand our understanding of the roles played by legal translators and interpreters, who emerge as linguistic and intercultural mediators dealing with a rich variety of legal texts; as knowledge communicators and as builders of specialised knowledge; as social agents performing a socially situated activity; as decision-makers and agents subject to and redefining power relations, and as political actors shaping legal cultures and negotiating cultural identities, as well as their own professional identity.

The use of corpora in translation studies, both as a tool for translators and as a way of analyzing the process of translation, is growing. This book provides a much-needed assessment of how the analysis of corpus data can make a contribution to the study of translation. Introducing Corpora in Translation Studies: traces the development of corpus methods within translation studies defines the types of corpora used for translation research, discussing their design and application and presenting tools for extracting and analyzing data examines research potential and methodological limitatis considers some uses of corpora by translators and in translator training features research questions, case studies and discussion points to provide a practical guide to using corpora in translation studies. Offering a comprehensive account of the use of corpora by today's translators and researchers, Introducing Corpora in Translation Studies is the definitive guide to a fast-developing area of study.

This book explores the role of gender in male- and female-produced efforts to translate a Chinese novel into English. Adopting the CDA framework and corpus methodology, the study examines the specific ways in which, and extent to which, a female British translator and a male American translator construct their gender identity in translation. Based on an analysis of the two translations' textual and paratextual features, it reveals the fascinating ways in which language, gender and translation interact. The book is intended for anyone who is interested in gender and translation studies, particularly in applying the new corpus methodology to exploring the interface between gender and translation in the Chinese context.

This book introduces the latest advances in Corpus-Based Translation Studies (CBTS), a thriving subfield of Translation Studies which forms an important part of both translator training and empirical translation research. Largely empirical and exploratory, a distinctive feature of CBTS is the development and exploration of quantitative linguistic data in search of useful patterns of variation and change in translation. With the introduction of textual statistics to Translation Studies, CBTS has geared towards a new research direction that is more systematic in the identification of translation patterns; and more explanatory of any linguistic variations identified in translations. The book traces the advances from the advent of language corpora in translation studies, to the new textual dimensions and shift towards a probability-variation model. Such advances made in CBTS have enabled in-depth analyses of translation by establishing useful links between a translation and the social and cultural context in which the translation is produced, circulated and consumed.

Recent Advances and Explorations